

دنیا همین است

ماهر اونسال ایش

www.ketab.ir

ترجمه

مژده الفت

فرهنگ نشر نو

با همکاری نشر آسیم

تهران، ۱۴۰۲

Dünya bu kadar

Mahir Ünsal Eriş

İletişim Yayınları, 2015

دنیا همین است

ماهر اونسال اریش

ترجمة مؤده الفت



نشر نو

تهران، خیابان میرعماد، خیابان سیزدهم، شماره سیزده

تلفن ۸۸۷۴۰۹۹۱

نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۲

شمارگان: ۱۱۰۰

ویرایش: تحریریه نشر نو

صفحه آرا: بهار یونسزاده

طراح جلد: حکمت شکبیا

چاپ و صحافی: سپیدار

ناظر چاپ: بهمن سراج

همه حقوق محفوظ است.

فهرست کتابخانه ملی

سرشناسه: اریش، ماهر اونسال، ۱۹۸۰ - م. Eriş, Mahir Ünsal □ عنوان و نام
پدیدآور: دنیا همین است / ماهر اونسال اریش؛ ترجمه مؤده الفت □ مشخصات
نشر: تهران: فرهنگ نشر نو: آسیم، ۱۴۰۱ □ مشخصات ظاهری: ۱۹۱ ص. □
شابک: ۶-۴۵۰-۴۹۰-۶۰۰-۹۷۸ □ وضعیت فهرست‌نویسی: فیا □ یادداشت:
عنوان اصلی: dünya bu kadar □ موضوع: داستان‌های ترکی استانبولی - -
قرن ۲۰ م. □ شناسه افزوده: الفت، مؤده، ۱۳۴۵ -، مترجم □ رده‌بندی کنگره:
PL۲۴۸ □ رده‌بندی دیویی: ۸۹۴/۳۵۳۳ □ شماره کتابشناسی ملی: ۹۰۸۳۵۰۸

مرکز پخش: آسیم

تلفن و دورنگار: ۵-۸۸۷۴۰۹۹۲

فروشگاه اینترنتی: www.nashrenow.com

قیمت: ۱,۱۰۰,۰۰۰ ریال

یادداشت مترجم

این رمان داستان هرچی داستان است. نویسنده بعد از روایت بخشی از زندگی یکی از شخصیت‌ها او را به حال خود رها می‌کند و می‌رود سراغ شخصیت بعدی و بعدی. روند ورود شخصیت‌های جدید آن‌قدر ادامه پیدا می‌کند که از خود می‌پرسیم سرگذشت این آدم‌ها کجا به هم گره خواهد خورد. گرچه در ابتدا درک پیوستگی شخصیت‌ها آسان نیست، کم‌کم تقاطع روابط و تداخل سرنوشت‌ها ابهام را برطرف می‌کند. نکته‌های دنیای برساخته از گوشه‌های نامنتظر به هم وصل می‌شود و می‌بینیم که هیچ داستانی بیهوده نیست و هیچ شخصیتی بی‌دلیل وارد داستان نشده است.

ماهر اونسال اریش سی‌چهل شخصیت را وارد صحنه می‌کند که هر یک پس از اجرای نقش کوتاهشان و گاه بی‌خبر از حضور بازیگران دیگر از صحنه بیرون می‌روند. این کتاب یادآور نظریهٔ «شش درجه جدایی» است. نظریه‌ای که فریگیس کارینتی^۱ مطرح کرده است. بر مبنای این نظریه هر دو شخص در کرهٔ زمین با شش واسطه یا کمتر به هم مربوط می‌شوند. همان‌طور که اشخاص این رمان به هم مربوطند. خواه در دست به دست کردن نقشهٔ گنج

۱. اشاره به مفهوم فاصلهٔ اجتماعی در کتاب زنجیرها، از فریگیس کارینتی (نویسندهٔ مجارستانی).

و تلاش برای یافتن دفینه، خواه بر اثر تغییر مسیر و مکان زندگی‌شان پس از وقوع زلزله‌ای بزرگ.

داستان هر یک از شخصیت‌ها آن قدر کشش دارد که در ذهن بماند، با این حال توصیه می‌کنم پیش از شروع کتاب قلم و کاغذتان را آماده کنید! یادداشت نام و نقش شخصیت‌ها پی گرفتن داستان و یافتن ارتباط آنها را آسان‌تر خواهد کرد.

و اما نکته پایانی. نامی که نویسنده برای کتاب انتخاب کرده تا حدی دوپهلوست. به این معنا که در زبان ترکی دو تعبیر دارد: «دنیا همین قدر است» که به کوچکی دنیا اشاره می‌کند و «دنیا همین است که هست». هر دو برداشت نیز با داستان هماهنگ است. بعد از مشورت با نویسنده و با در نظر گرفتن اپیگراف کتاب (از محسن اونلو) «دنیا همین است» را برگزیدم.

www.ketab.ir